

'Eis os locais, às margens de qualquer lugaridade': propostas de uma tradução por entre linguagens, mídias e Grand Theft Auto V¹

Jorge Luiz ADEODATO JR²

Universidade Federal de Pernambuco, Recife, PE; Universidade Estadual Vale do Acaraú, Sobral, CE

RESUMO

O trabalho tem por objetivo apresentar '**Rock, Star, North**' (2020; 2021), poema do autor escocês Calum Rodger. Exemplar de uma 'poesia digital' (FLORES, 2014), Rodger prescinde, em um primeiro momento, da mídia física para veiculação de sua obra. Apresentado pelo autor como um 'maquinipoema', a arquitetura de seu texto expande-se sob os prismas de uma 'ontografia metalúdica' ao registrar a peregrinação do autor e seu avatar ao longo da cartografia ficcional da Los Santos de GTA V (2013), com inspiração pelas jornadas de Wordsworth, Allen Ginsberg, Basho e outros. A presente comunicação, oriunda de uma pesquisa ainda em andamento, tem por fim destacar, através de propostas provisórias de tradução ao português brasileiro, momentos em que características entre duas linguagens distintas, a literária e a dos videogames, escoam para além de suas delimitações iniciais e trocam elementos entre si.

PALAVRAS-CHAVE: poesia contemporânea; video games e jogos eletrônicos; cultura digital; intermedialidade.

O autor escocês Calum Rodger pode ser considerado um exemplar em seu tempo enquanto praticante de uma poética que dialoga tanto com os jogos digitais quanto com uma tradição literária. Variando entre os planos nos quais um poema contemporâneo se erige (o do papel, o da tela de leitura, o do texto em performance), a fragmentação que caracteriza seu mais recente esforço, **Rock, Star, North** (2020; 2021), não se apresenta apenas na forma como é transmitido ou veiculado, mas também na sua própria concepção: os diálogos intertextuais são constantes; a voz poética que conduz o texto varia em tom ao longo de diversos segmentos; a linguagem utilizada exige uma noção dos sistemas referenciais tanto do universo dos jogos eletrônicos quanto de noções do design e produtos digitais.

Nas estrofes selecionadas a seguir, escolhidas para a realização de uma breve introdução acerca da obra, alguns desses intertextos e instantes poéticos são devidamente

¹ Trabalho apresentado no GP Games, XXII Encontro dos Grupos de Pesquisas em Comunicação, evento componente do 45º Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação.

² Doutorando em Teoria da Literatura no Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL-UFPE). Mestre em Estudos da Tradução (POET-UFC). Professor temporário no Curso de Letras na Universidade Estadual Vale do Acaraú (UVA, Sobral-CE). E-mail: jorge.adeodato@ufpe.br

ressaltados. Os trechos demonstram a fundamental importância que o jogo **Grand Theft Auto 5** (2013), lançado pela estadunidense Rockstar Games e desenvolvido por sua sucursal escocesa Rockstar North, tem na concepção de seus versos. Exemplificam, ainda, o modo como uma linguagem própria da tecnologia e do léxico dos videogames são incorporadas a uma poética.

Propostas preliminares de excertos em tradução comentada

As tabelas a seguir são todas de minha autoria, e nelas constam propostas de tradução para alguns dos versos de Rodger; algumas vezes, com mais de uma entrada, ressaltando o caráter do empenho que resultou nessas reflexões iniciais. Para sustentar o ato tradutório, foram consideradas a forma como o poema se apresenta no site **Adjacent Pineapple**, publicada no ano de 2020; sua expansão, tanto em termos midiáticos, semânticos e de performance, enquanto curta-metragem no **Youtube** foi, por ora, considerada apenas nos comentários para esse texto.

All the stars are being overwritten	Todas as estrelas estão sendo sobrescritas
by cloud from the south, a flat circle	por uma nuvem que vem do sul, um curvo
pressed in thick, slow drifts. I stick	círculo longo e lento. Me ponho
left-stick right-stick	pé esquerdo pé direito
as if in a dream, to the summit-path.	como em sonho, defronte a uma trilha ao cume. como em sonho, frente a uma trilha ao cume.
Everything somnambulantly seems.	Sonâmbulo tudo me parece Como um sono tudo me aparece Como sono tudo me aparece
Rock, the sense of a star, north.	Pedra, um sentido estelar, norte.
Various shades of dark blue. I fancy I	Vários tons em intenso azul. Penso
see Zeus emerging from the magnitude	Ter avistado Zeus emergindo imenso
of cloud but it is only my fancy.	De uma nuvem, mas foi só pensamento Da nuvem. Mas só pensamento Da nuvem. Foi só pensamento
I know there to be no Olympians here.	Sei que não há deus nenhum aqui. Sei que deus nenhum está aqui

Na estrofe inicial do poema de Rodger, o desafio na proposta de tradução foi intensificado quando o poeta diz ter se colocado de pé na trilha do cume; Rodger usa “... *I stick / left stick right-stick / as if in a dream, to the summit-path*”. Ao afirmar que se põe de pé (*I stick*), o autor repassa, verso seguinte, a uma referência aos pinos analógicos usualmente presentes nos controles dos consoles desde a sétima geração até o momento,

usados para uma movimentação fluida da personagem no universo tridimensional apresentado em tela. Como Rodger abdica do enredo do jogo para explorar seu território em busca de uma jornada de caráter mais subjetivo, optei – ainda que em caráter temporário – pela ideia de pé ante pé.

I don't know where the city went	Não sei por onde a cidade foi
nor do I wish to know. I count	nem saber eu quero. Conto os meus
my hundred bones and nine orifices	cem ossos, nove buracos
and think of Basho, the haiku master,	penso em Basho, São Poeta das Jornadas
poet-saint of journeys, who left	e seus haikus, que dos arredores
the courts of Edo for the narrow road	do Edo vagou trilhas longes do Oku do Edo vagou trilhas além do Oku do Edo vagou trilhas distantes rumo ao norte
to the deep north. Once, among mountains	rumo ao norte. Certa vez, por entre montanhas Certa vez, por entre montanhas
not at all like these the only moving things	nada similares a essas, o único soar na relva nada similares a essas, o único som na relva
were the poet and his brush, and these his words	era o de um poeta; de sua pena, as palavras: era um poeta; e, de sua pena, os versos:
How many cloud shapes	Quantas formas e nuvens ruíram
Capped the peak before the moon	Até que se erguesse em coluna Até erguer-se em coluna
Rose on Moon Mountain?	no monte, a Lua? ao monte, a Lua?

Nessa estrofe, um momento que mereceu especial atenção se deu na citação a Matsuo Basho. Para chegar às propostas que aqui aparecem, duas tentativas de traduções foram consultadas. A primeira para a língua inglesa, composta por Nobuyuki Yuasa.

How many columns of clouds
Had risen and crumbled, I wonder
Before the silent moon rose
Over Mount Gassan. (BASHO, 1970, p. 126-7)

A outra, uma tentativa conjunta de Octavio Paz e Eikichi Hayashiya

Entre los derrumbados
picos de las nubes:
el Monte de la Luna (BASHO, 2014, arquivo digital)

Picos de nubes
sobre el monte lunar:

hechos, deshechos. (BASHO, 2014, arquivo digital)

Diante delas, em especial a de Nobuyuki Yuasa, esqueci um pouco a forma clássica das sílabas poéticas (cinco – sete – cinco) para focar na temática da natureza. Procurei manter, também, o “espanto” presente no verso central.

I ask the same of my moon – my perfect	Pergunto o mesmo à minha lua - linda, Pergunto o mesmo à minha lua
rendered moon – and the answer is the same	renderizada lua - e a resposta é a mesma – belamente rendereziada lua – e a resposta é a mesma bela, renderizada lua – e a resposta é a mesma
Though it is not the same moon	Embora não seja a mesma Lua.

Rock is the path that I follow, the polygonal grove where I pause	Pedra é trilha em que sigo, ao bosque poligonal onde pauso
Star is the extraterrestrial beauty, the azure, the iris, the awe	Estrela é a beleza extraterrena, o azure, iris, extensão
North are the poets, the footsteps, the journey, the taste of the blood that I draw	Norte são poetas, rastros, jornadas, o gosto de sangue que trago na mão

O “refrão” do poema, contendo os itens *Rock*, *Star* e *North*, previamente sinalizado em um único verso ainda na primeira estrofe, aparece pela primeira vez tal como se repetirá ao longo de todo o texto. Em momentos de caráter mais introspectivo, refletindo a jornada subjetiva do poeta, eu trouxe o “Pedra”, “Estrela” e “Norte” para português brasileiro. Convém notar que, mais adiante, veremos o refrão tomando contornos de repetição intensa, quase que obsessiva, em uma correlação direta à frenética ação do jogo. Quando inserido nesse contexto, mantive o refrão em inglês – como se o jogo estivesse em contínuo reinício (um caráter a que o leitor será apresentado, também, em forma de versos mais adiante no poema), como se o leitor, tal qual o poeta, tivesse de deparar-se novamente com as marcas dos produtores na tela inicial a cada vez que inicia novamente o jogo.

Próximo ao surgimento inicial do refrão há uma alusão, ainda, a algumas características fundamentais dessa busca – o paradoxo entre o subjetivo e o tecnológico. Ao falar da estrela aqui, Rodger menciona “*Azure*”, “*Iris*”, “*Awe*”. Ainda que possam, no poema, descrever o céu e sensações próximas a uma contemplação, os dois primeiros são nomes de produtos eletrônicos relacionados ao gerenciamento de dados e conexão da

empresa Microsoft; o último, com uma tradução ao português que vai em direção ao arrebate e admiração é, também, uma extensão no formato *.awe* que permite que mais memória seja cedida a aplicativos que façam um uso intensivo de dados.

O evening eternal	Oh, noite eterna
Are you animal, vegetable, mineral	És animal, vegetal, mineral?
You are all mineral, and I the vital part	És toda mineral, e eu a vital parte És mineral; eu, vital parte És mineral; eu, a viva parte
Merging with (surging within) the mineral dusk	que se mistura (se afoga) no crepúsculo mineral. que se mistura (se afoga) no crepúsculo artificial que se mistura (se afoga) em seu artificial crepúsculo
I think of Wordsworth, poet-saint of nature	Penso em Wordsworth, São Poeta da Natureza
Who rolled around in Earth's diurnal course	Que vagou no curso diurno dessa terra Que vagou pelo curso diurno da terra
And whose words are my talismanic beat	E de quem as palavras são meu tambor-talismã Cujas palavras me são atabaque e talismã
Laid asleep	a dormir
In body, and become a living soul:	em corpo, e tornamo-nos alma viva
[...] with an eye made quiet by the power	[...] e com o olhar brando pela força
Of Harmony, and the deep power of joy.	da harmonia, o pulsar profundo da alegria
We see into the life of things	enxergamos adentro a vida das coisas
By the power of the last of this zaffre, this synthetic blue, I call on you Wordsworth,	Pelo poder desse zaffre, o último, esse azul sintético, eu te invoco, Wordsworth,
and Basho I call on you too! To guide me, make me lost. Teach me to be silent.	E Basho, tu também! Guiem-me, Permitam-me que eu me perca. Ensinem-me o silêncio.
My footsteps slow but constant. The life of things, to see, to be the most of it	Meus passos lentos, mas constantes. Enxergar a vida das coisas, ser de tudo parte
a part, to be its client. A host	Hospedeiro, hóspede, pedaço
of white and yellow flowers	Dessas flores, brancas ou amarelas

Rodger faz referência e cita os versos de um poema popularmente conhecido como *Tintern Abbey*, de William Wordsworth. Os versos que constroem o empenho de Wordsworth foram compostos no ano de 1798, após ter acompanhado o curso do rio Wye e cruzado a fronteira da Inglaterra ao País de Gales a pé. A temática do poema de Wordsworth, um dos fundadores da estética Romântica na poesia britânica, é não apenas a da necessidade de um olhar envolto do sublime, mas, também, a busca pela própria poesia – instrumento desse sublime – como forma de expressão filosófica.

Alguns versos se seguem, e uma demarcação gráfica nos conduz a uma segunda parte do poema. A mudança de tom é bastante evidente.

God, what the fuck am I doing?	Putaquepariu, meu Deus, que é que eu tô fazendo? Putaquepariu, meu Deus, que que eu tô fazendo?
Rock, Star, North	Rock, Star, North
It is Saturday. I'm thirty. I'm inside when it's sunny playing	É sábado. Tenho trinta anos. Faz Sol lá fora e eu jogando É sábado. Trinta anos. Sol lá fora e eu jogando
Rock, Star, North	Rock, Star, North
playing Grand Theft Auto V on the PlayStation 3 in	GTA V no Playstation 3 no meu apartamento em
Rock, Star, North	Rock, Star, North
in my flat in Garnethill and my friend just called to say	Meu apartamento em Garnethill e um amigo me ligando pra dizer que
Rock, Star, North	Rock, Star, North
to say he's in the park and I should come they've got the slackline they've got	Que tá no parque e que eu deveria ir e que levaram a corda, a bola, a rede e Que tá no parque e que eu deveria ir e que levaram a corda, a bola, a rede
Rock, Star, North	Rock, Star, North
they've got beers and Robbie's coming with the barbecue and languistine and	Cerveja e o Robbie tá indo com churrasco e camarão e A cerveja e o Robbie tá indo com churrasco e camarão e
Rock, Star, North	Rock, Star, North
and it hasn't been this hot since last July you realise Calum it's been	Faz tanto tempo não faz calor assim desde Julho, e se liga, Calum, porra
Rocky Star, North	Rock, Star, North
serious the park is hoaching get off your arse and join us man or	é sério, tá todo mundo aqui, tira esse cu da cama e vem pra cá, cara, ou
Rock, Star, North	Rock, Star, North

Nas propostas acima, pelas razões anteriormente mencionadas, deixei o refrão tal qual o texto-fonte. Quando ele “retorna” à virada subjetiva no olhar do poeta, realizo o esforço de trazê-lo ao português brasileiro.

Rock. I cannot come.	Pedra. Não posso. Pedra. Não dá.
I am locked in a very serious enterprise.	Estou envolto em um empreendimento muito sério. É muito séria a minha empreitada
These red eyes and clammy thumbs bely	Os olhos secos e dedos doídos escondem uma Esses olhos secos, dedos doídos escondem uma
a spiritual numbness, a metaphysical malady I wish to remedy.	Dormência espiritual, um metafísico mal que quero consolar Dormência, um mal-estar, busco consolo.
Star. Leave me be with my avatar.	Estrela. Deixem-me cá, eu e meu avatar.
All my Kelvingrove love has been lost to Los Santos.	Minha paixão pelo parque de Kelvingrove foi roubada por Los Santos Minha paixão pelo parque Kelvingrove Los Santos levou

North. Come forth into the light of things.	Norte. Que eu desperte, rumo à vida das coisas. Norte. Que a luz campestre me ilumine à vida das coisas
---	--

Ao final dos versos da última estrofe, Rodger alude novamente a Wordsworth, dessa vez ao poema “*Tables turnerd*”. Já no trecho seguinte, a referência é “*America*”, de Allen Ginsberg, e a listagem adicta do poeta *beatnik* mistura-se às estatísticas de jogo.

Cuz GTA I've given you all and now I'm nothing.	Porque GTA, eu te dei tudo e agora não sou nada
GTA playtime 92 hours 45 minutes 42 seconds	GTA tempo de jogo 92 horas 45 minutos 42 segundos
GTA 76.46% complete	GTA 76.46% completado
GTA 26,665 shots fired	GTA 26.665 tiros disparados
GTA 1858 miles travelled	GTA 2990 quilômetros percorridos
GTA 72 million 639 thousand 9 hundred dollars	GTA 72 milhões 639 mil 900 dólares
GTA 457 headshots	GTA 457 vítimas de tiro na cabeça
GTA 2163 kills	GTA 2163 vítimas no total
GTA 320 warning stars evaded	GTA 320 estrelas de procurado das quais escapou
GTA 538 warning stars attained	GTA 538 estrelas de procurado obtidas
GTA 366 cars stolen	GTA 366 carros roubados
GTA 232 cops killed	GTA 232 policiais assassinados
GTA 25 hours 27 minutes 32 seconds driving cars	GTA 25 horas 27 minutos 32 segundos dirigindo carros
GTA 1 hour 59 minutes 33 seconds flying helicopters	GTA 1 hora 59 minutos 33 segundos voando em helicópteros
GTA 27 minutes 33 seconds riding bicycles	GTA 27 minutos 33 segundos andando de bicicleta
GTA 42 minutes 28 seconds sailing submarines	GTA 42 minutos 28 segundos andando de submarino
GTA 4692 car crashes	GTA 4692 acidentes de carro
GTA 7170 near misses	GTA 7170 por um triz
GTA 462 thousand dollars spent on healthcare	GTA 462 mil dólares gastos em despesas médicas
GTA 317 dollars spent on bail	GTA 317 dólares gastos com fianças
GTA 67 thousand dollars spent on car mods	GTA 67 mil dólares gastos com veículos e manutenção
GTA 47 thousand dollars spent on clothes	GTA 47 mil dólares gastos em estilo e entretenimento
GTA 175 dollars spent on hairstyles	GTA 175 dólares gastos em cortes de cabelo
GTA 180 dollars spent in the strip club	GTA 180 dólares gastos em clubes e boates
GTA 3 thousand dollars spent on taxis	GTA 3 mil dólares gastos em táxi
GTA 5.1 million dollars spent on property	GTA 5 milhões em 100 mil gastos em imóveis
GTA it's all not real it's none of it real!	GTA isso tudo não é real nada disso é real!

Playtime 92 hours 45 minutes 42 seconds	Tempo jogado 92 horas 45 minutos 42 segundos
Playtime 92 hours 45 minutes 44 seconds	Tempo jogado 92 horas 45 minutos 44 segundos
Playtime 92 hours 45 minutes 46 seconds	Tempo jogado 92 horas 45 minutos 46 segundos
GTA I can't stand my own mind!	GTA eu não aguento nem minha própria cabeça
GTA your machinery is too much for me.	GTA seu maquinário é muito pesado pra mim
GTA you made me want to be a saint	GTA você me fez querer ser um santo
GTA there must be some other way to settle this argument	GTA deve haver algum outro jeito da gente resolver tudo isso

As seleções acima ilustram duas dinâmicas essenciais na leitura do poema: a primeira, a contemplação da natureza e sua colaboração para a expansão subjetiva; a segunda, o caráter quase hipnótico e anestésico que não apenas certos jogos, mas também o consumo irrefletido de produtos advindos de uma cultura de massa, impõe às subjetividades contemporâneas.

Dessa dualidade resulta uma questão que segue ao longo de todo o poema: uma contemplação “digital” consegue de fato funcionar, informar e resultar em alguma arrebatção estética, filosófica, intelectual, tal como fizera à tradição literária? Rodger não oferece respostas, mas estabelece um terceiro movimento, também de uma certa ordem subjetiva, em direção à nostalgia, ponto que críticos (HAIGH e KENT, 2021) identificam como centrais para a produção poética ligada a vídeo games – muito embora Rodger não o utilize tão profusamente enquanto motor temático como alguns de seus pares.

O gentle-hearted Trevor, (...)	Oh, Trevor, seu coração leve (...) Oh, Trevor, ser de alma leve (...)
Our eight fine functionless peaks we will cover	Os oito picos sem propósito algum que envolveremos Oito picos despidos de propósito contornaremos
with the lines of the poems we are writing together	com as linhas dos poemas que juntos compomos com as linhas dos poemas que ora compomos
to trace the divine at the heart of this matter	para tracejar o divino no coração desta busca para tracejar o divino bem no coração desta busca
to find... no wait. No heart. No matter. No divine	Para encontrar... Não, pera. Sem coração. Sem busca. Sem traço,

or a bad letter. Never mind.	quer divinal ou maléfico. Pode esquecer para o bem ou mal. Esquece.
Die.	Morrer.
Respawn.	Ressurgir.
Start again.	Recomeçar.
Dear Trevor,	Querido Trevor,
I want nothing less than the virtual sublime,	Eu não desejo nada além do virtual sublime Eu não desejo nada além de um virtual sublime
what Burke called ‘the strongest emotion which the mind is capable of feeling’.	aquilo que Burke chama “a mais forte emoção de que o espírito é capaz”

I think of my friend Gregor - he's north now	Penso no meu amigo Gregor – no norte, agora
making multiplayer space operas in Reykjavik.	produzindo óperas espaciais para multijogadores em Reykjavik
I remember how ('tis a dozen years' since!)	Lembro quando (dez anos atrás!)
we spent six months among infinite riches in a little room	passamos seis meses de infinitas alegrias em um quartinho
trying to score 100% completion on San Andreas	tentando completar 100% do San Andreas
and if that wasn't love then I don't know what is.	e se isso não for amor, eu não sei o que amar é.

Rock is the life, a red brick cul-de-sac, a seagull in Garnethill, a friend in Reykjavik	Pedra é a vida, uma casinha de tijolos vermelhos, uma gaiivota em Garnethill, um amigo em Reykjavik
Star is the game, its impossible eagles, its idylls and portents, the sense of an epic	Estrela é o jogo, suas impossíveis águias, seus idílios, sua grandeza, um sentido épico
North is the playing, the fragment, the story, the unmaking and making it, the glitch and the journey	Norte é o jogar, fragmento, história, fazer e desfazer, o entrave e a jornada.

Apontamentos para considerações futuras

Na necessidade de encaminhar uma finalização para estas linhas, creio que o trabalho – fundamentado em um processo tradutório ainda em construção – procura, para além da tentativa do empenho de tradução em si, estabelecer certas necessidades para uma prática da poética contemporânea: há que se olhar ao que comunica o texto, a literatura com que dialoga e as mídias com que interage e se mostra ao público (quer seja leitor, espectador, ouvinte etc.). Todos esses elementos constitutivos transformam a linguagem no uso que a produção contemporânea faz dela, e é parte das novas tarefas que

emergem ao tradutor literário estar disposto a transpor e a considerar, no processo, tais particularidades

Para além disso, outros elementos adicionais necessários à tradução deverão ser pontualmente endereçados, como questões de rimas, métricas, linguagens e um contexto mais próximo ao leitor brasileiro.

As mídias digitais, juntamente com seus aspectos culturais e seu caráter híbrido, terão de ser também futuramente consideradas com maior profusão em elaborações teóricas concernentes ao presente texto, uma vez que é o veículo através do qual o poema adquire sua “*materialidade*”.

Referências

BASHO, M. **The narrow road to the deep north and other travel sketches**. 3a ed. Trad. de Nobuyuki Yuasa. Baltimore: Penguin Books, 1970

BASHO, M. **Sendas de Oku**. 2a ed. Trad. de Octavio Paz e Eikichi Hayashiya. Girona: Atalanta, 2014 [arquivo digital em formato epub]

BURKE, E. **Uma investigação filosófica sobre a origem de nossas idéias do sublime e do belo**. Trad. de Enid Abreu Dobránszky. Campinas: Papyrus / Editora da UNICAMP, 1993

FLORES, L. Digital Poetry IN Marie-Laure Ryan, Lori Emerson, Benjamin J. Robertson (eds). **The Johns Hopkins Guide to Digital Media**. Baltimore: John Hopkins University Press, 2014

GRAND THEFT AUTO V. Desenvolvido por Rockstar North. Publicado por Rockstar Games. New York, 2013

HAIGH, M., KENT, A. (eds). **Hit Points: an anthology of video game poetry**. Talgarreg: Broken Sleep Books, 2021

NESTROVSKI, S. S. **O único lugar, afinal, onde podemos encontrar a felicidade: o mundo e William Wordsworth**. 2018. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2018. doi:10.11606/D.8.2019.tde-25032019-111239. Acesso em: 2022-05-15.

RODGER, C. Rock, Star, North. **Adjacent Pineapple**, 2020. Disponível em: <https://www.adjacentpineapple.com/calum-rodger>. Acesso em: 28 de Março de 2022.



Intercom – Sociedade Brasileira de Estudos Interdisciplinares da Comunicação
45º Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação – UFPB – 5 a 9/9/2022

RODGER, C. Rock, Star, North (A poem). **Youtube**, 2021. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=qbdMIX5-a3E>. Acesso em: 05 de Maio de 2022.

WORDSWORTH, W. **Poesia selecionada**. Trad. de Paulo Vizioli. São Paulo: Edições Mandacaru, 1988